

Задание 146. Прочитайте текст договора. Определите функционально-стилистические и жанровые особенности текста. Переведите на русский язык.

1. THE OFFER

1.1. The OFFER states the delivery and the payment terms of the PRODUCTS, their quantity, the prices and any particular conditions.

1.2. The OFFER is tight for the VENDEE and it is considered accepted by the VENDOR failing of written acceptance or non-acceptance, passed 20 days from the OFFER date.

1.3. Additional expenses, special packaging, if not mentioned in the OFFER, VAT, any duties are charged to the VENDEE. In case of contract recording, the connected expenses (revenue stamp, notarial and recording expenses) have to be paid by the VENDEE on signing the contract.

1.4. The hourly working time, supplements and modifications.

The work, the quality and the quantity are described in detail in the present OFFER. Written orders have to be sent to the VENDOR for the not included or not scheduled works and for all modifications requested by the VENDEE. The VENDOR will confirm the price of the new works and the price of the requested modifications.

The above mentioned unscheduled works have to be involved aside a net discount.

Concerning the hourly working time, the related labour will be invoiced an hourly rate of ~ 45.000 and a daily expense of ~ 180.000 except for situations, that, exceeding the mentioned cost, will be otherwise quantified. Charges prescribed by law for further ordinary working hours and any night and holiday hours will be applied. The terms of delivery lapse in case of additional works.

2. PRICES

2.1. The prices are shown in the OFFER.

2.2. In the event of specific indications the prices include also the packaging, transport, assurance and any customs clearance.

2.3. The prices in foreign currency may vary in case of devaluation higher than 5 % with reference to Euro in the period of time from the order date to the goods delivery; in this case the price variation corresponds to the currency variation percentage.

2.4. The prices of the invoices in the currency are mentioned in the OFFER.

3. TERMS OF DELIVERY

3.1. The terms of delivery in the OFFER do not assume a prerequisite features and a possible delay in the delivery does not entitle any rescission of contract neither a compensation for damage.

3.2. In the event of unforeseen obstacle to respect the terms of delivery, out of the VENDOR reasonable control, as an example, but not restrictive: the interruption or suspension of transport or energy; the shortage or the impossibility of raw material findings; strikes or trade unions activities; the expiry of the orders terms is suspended on the day the impediment occurs.

3.3. The delivery is considered executed transferring the property and risk at the VENDOR plant or any VENDOR warehouse or branch, when the goods are loaded on the VENDEE means of transport, such date will represent the delivery date. The goods travel at the VENDEE own risk. The possible payment of the transport cost to the VENDOR will not come into effect on the risk transfer of property that remains, however, on the VENDEE.

3.4. All the goods transported by the VENDOR are insured.

3.5. If not specifically mentioned in the OFFER, the mountings are not included.

3.6. MINIMUM EXECUTIVE TIMING

(Within a week from the quotation acceptance, specific indications on the entire standard and the extra furniture typologies are needed.) In order to honour the following timing, the executive relief is required within a week from the quotation acceptance.

15 days for the executive drawings development and material slip.

30 days for furniture realization.